

# CHAPTER 1. INTRODUCTION

## 1.1 Background

English is widely recognized as a global language, often used in international exchanges in international organization and various cultural environments. According to Rao (2019), English is used as a common language throughout the world, although there are adjustments influenced by local culture, traditions, regions, and special aspects (these special aspects include regional elements such as cultural norms, social practices, and native languages that shape how English is applied in different countries. Although it is used universally, these local elements cause slight differences in its use from one country to another). However, despite its status as a globally recognized language, not everyone has mastered it.

With the ongoing development of globalization, interactions involving the exchange of information between countries and cultures are becoming stronger, including the dissemination of historical insights. Historical records play a crucial role in preserving the stories of past events, cultural developments, and the social context of specific groups. When these records are only available in one language, especially in a regional or national language, their accessibility and influence remain limited. This creates a gap in historical awareness, making significant local stories less known, explored, or appreciated outside their communities of origin. As a result, many regional narratives are displaced by more dominant global historical narratives.

In Indonesia, historical records of many regions often remain vague or difficult for the general public to access, hindering a deeper understanding of the country's rich culture and history. Jember, a regency located in East Java, is a prime example of a region with an interesting history that has not been fully explored. Renowned for its agricultural products, particularly tobacco and coffee, during the colonial period, Jember played a crucial role in shaping the local economy and cultural identity.

The translation of historical stories in Jember, such as those documented in the zine *Djember Tempo Doeloe*, was supported by a preliminary study that included an interview with the author of the zine *Djember Tempo Doeloe*, R.Z Hakim. This interview was conducted at Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat, located at Jl. KH. Dewantara, Ajung, Sub-district Kalisat, Jember Regency, East Java 68193, which is a location that has a creative encounter space based on collectivity around history, art, culture, and the environment that further enriches the authenticity of this project.

Based on preliminary research conducted through interviews with the head and staff of the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat, they have several collections, including history books and zine in various languages. There are also several visitors from within the country and abroad, such as visitors from Japan, Germany, and the Netherlands, who come to visit because they are interested in the collections there. However, the author explained that the translation project could help Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat spread the local histories to the international community. Since English is an international language, they want to have English versions of the collection, especially the zine *Djember Tempo Doeloe* that explain about the history of Jember. To realize this, the writer became interested and took a zine titled *Djember Tempo Doeloe* written by R.Z Hakim from the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat to be translated into English in a team. Through translation, this historical zines publication can reach a global audience of readers, academics, and cultural organisations, helping to preserve local heritage and share the importance of Jember history with a wider audience. As a result, this translation project is considered relevant and worthy of being carried out as both an academic and cultural contribution.

## **1.2 Objective**

This final project aims to translate a Zine entitled *Djember Tempo Doeloe*: page 10-17” from Indonesian into English.

### 1.3 Significances

This final project could be beneficial to the following parties:

#### 1.3.1 For the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat

The translation of *Djember Tempo Doeloe* contribute to the global accessibility of Jember's history. By making the zine available in English, Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat is able to expand its reach to international tourists and readers, promoting the rich culture and history of Jember on a global scale.

#### 1.3.2 For the readers

This translated zine will be a useful and valuable resource for enriching knowledge especially about history for foreign visitors or tourists from other countries who wish to learn and gain new insights into the past history of Jember.

#### 1.3.3 For the writer

Translating a historical zine entitled *Djember Tempo Doeloe* improved the writer ability to read and understand historical texts, culture-specific terms, and local historical references. In terms of writing, the writer learned to produce clear and natural English texts that accurately convey historical information while preserving cultural meanings. This project also enhanced the writer translation competence and increased knowledge of Jember local history and culture.

#### 1.3.4 For the English Study Program

The report of this final project will serve as a reference for the students in the English Study Program who carry out translation as their final project. Furthermore, students of the English program will gain knowledge of the culture and history of Jember through the zine that has been translated into English.